

Ara emen gazte oen izenak, beretako bakoitzak, moldaera batean eta bestean egin zuen paperarekiñ:

BARRENEN ARRA.

Braulio, konzienzi goibelduna . . Ignazio Iribarren.
 Justino, illoba Luis Ramirez.
 Esteban, Barberua Norberto Luzuriaga.
 Migel Martiñ, baserritar onradua . José Artola.

ANTON KAIKU.

Kañuliñ Armando Larzabal (amar urtekoa).
 Anton Kaiku Nemesio Saizar.
 Nagusiya Norberto Luzuriaga.
 Iskribaua Ignacio Iribarren.
 Alkatia José Artola.
 Probestua Luis Ramirez.

Artzayak menditik hera.

Bi jostirudiyetako oar-
 kari edo siñalatzallea . Toribio Alzaga.

Jostirudiyaz mintzatzen geran ezkerro, ongi izango da emen ezartzea, Urnietako erriyan aurkeztatu izan dala lenbizi-lenbiziko euskaraz moldatutako jostirudi doakabetsua.

Gero, plazaren erdian izan zan bersolarien guda doñu-zarretan, Probinziako lau bersolari onenetakoen artean, zeñak diran: Pedro Elizegi (*Asteasuko-errotaria*), Juan José Alkain (*Udarregi*) Juan José Elizegi eta Juan José Ugalde, Plazan zegoen jende guztia egon zan arretaz entzuten, beren ateraldi zorrotzakiñ farra gogotik egiñaz eta chalo asko joaz.

Gabeko amarretan, Urnietako Alkate jaunaren eche-aurrean, Euskal-kanta eztituak aditu ziran. Donostiar batzuek, Kandido Sorraluze jauna zuzendari zutela, Abbadie jaunari donkitzen zioten gabotsandea zan. Kantatu zuten lenbizi *Charmangarria*, gero *D' Abbadie*-ri izendatzen dan zortziko, berriro *Charmangarria*, eta ondoren *Ume eder bal* eta *Gernikako Arbola*.

Urriyaren 1.^o eguncan, goizeko bederatziterdietan, jokatu zan Batzarrecheko arkupeetan blekako pelota-partidua eskuz, Urnietar baten eta Andoaingo beste baten artean, irabazten zuela Urnietakoak, utzirik bestea 34 tantoan, 50-erako.

Ondoren izan zan korrikalarien guda, eta jende guztiari asko gustatu zitzayon.

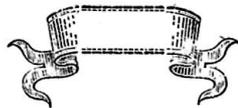
Arratsaldean, lenbizi, Euskal-erriko kastako bei esnetsuen probaketa izan zan, agertzen ziralarik saria irabaztera iru bei onak, batez ere saria irabazi zuena.

Gero egin ziran jostaket farragarri batzuek, eta beren bukaeran euria gogotik asi zan; baña igarorik laster zaparrada ura, irrintzilariyen josta-gudarako atertu zuen.

Eta irrintzilariyen josta-guda onekiñ, aurtengo Urrietako Euskal-féstak bukatu ziran, jende guztia atsegiñez beterik gelditzen zala egin diran modu eder eta elkarren arteko anaitasunagatik, donaditzen zituela fest' oroigarri oek moldatu dituztenak.

Guk, ere, biotz guztitik bialtzen diotegu pozerazkida, batez ere Urrietako Erretore jaun On Manuel Antonio Antía-ri, eta Erriko Batzar eta bertako Alkate jaun On Juan Bautista Ichaso—Asu-ri.

Bukatzerakoan, gure eskertasuna agerturik modu onetako Euskal-féstak sortu zituen gizon jakintsu eta Euskeraren maitatzalle aundiari, gogoraturik berak festa oekin irichi nai duena eta Euskaldun-egiazko guzien biotzetatik ateratzen dan deia, eziñ gintezke gelditu esan gabe animaren erditik eta aboa betean: *Bizi bedi Euskera.*



SALUDO A M.^{me} D' ABBADIE

POR EL SR. ARZAC.



A ruego de dicha ilustre señora, damos cabida á las siguientes líneas, á que se alude en la reseña anterior.

Madame d' Abbadie.

Madame:

Je regrette bien de ne pas posséder, comme il faut, votre belle langue française, pour vous exprimer, en ce moment, les sentiments de mon cœur, qui sont, je le sais bien, ceux de mes compatriotes.

Vous avez beaucoup voyagé; vous connaissez le monde, mais je vous assure, madame, que vous ne vous êtes jamais trouvée, entourée de personnes qui vous aiment plus, et qui vous respectent d' avantage.

Veillez, madame, engager Mr. d' Abbadie à continuer son œuvre, et quand ce monde sera fini pour nous, nos fils, les basques de demain, transmettront sa mémoire d' âge en âge, et surtout, prieront sur nos tombes, en leur langue maternelle, disant:

Aita gurea zeruetan zaudena. C' est la note la plus précieuse dans l' harmonie de notre vie.



MENDITAR BATEN KANTUA.



URNIETAKO EUSKAL-FESTETAN, ABBADIE JAUNAK ESKEÑITAKO «MAKILLA
ETA ONTZURREA» IRABAZI DITUEN MOLDAERA.

Urruti nere menditik
Joan nintzan dirutu nairik:
Urrutiyetan laster biotza
Naigabez erdibiturik,
Gelditu nintzan tristerik,
Pake santua galdurik.

Nere biotza zegoen
Euskal-erriyan pensatzen,
Egun guztiyan, gaubaz oro-bat
Beti zitzaidan oroitzen,
Zer gozo nintzan bizitzen
Aurcho nintzanean emen.

Gogoan nuen echea,
Gaztañ-artean gordea:
Mendiska baten agertutzen zan
Eleiza chukun maitea,
Bertako-ezkill-dorrea,
Ainbat oroitzez betea.

Arkitzen nuen guztiya,
Zan neretzat mingarriya:
Denak gogora ekartzen zidan
Mendiyan nuen biziya,
Ango pake naigarriya,
Ango zorion eztiya.

¡O mendi biyotzekoa!
¡O nere kabichuloa!
Zugan neretzat diz-diz egiñik
Dago izate gozoa,
Ala nola intz-tantoa,
Apaindurikan ostoa.

Chori bat bere kabiyan,
Dago pozez lertu naiyan:
Ala ni ere arkitutzen naiz
Nagoenean mendiyan,
Gaztaña zarren azpiyan,
Aitonen jayo-tokiyan.

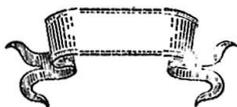
Emen igande goizean,
 Mezara ezkillak deitzean,
 ¡Zenbat oroitza gozagarrizko
 Senti ditut biotzean!
 ¡A zér poza barrenean
 Eleizarako bidean!

Orduan egun-sentiyak
 Argi-zituen mendiyak:
 Ezkill-soñuaz batera zuten
 Gogoz kantatzen choriyak;
 Loreak, intzez bustiyak,
 Zabaltzen zeuden orriyak.

Dena zegoen ederrik,
 Guztiya pozez beterik:
 Intza, loreak, choriyak, dena
 Zoriona kantaturik,
 Baña guztiyen gañetik,
 Ni negoen atségiñik.

Ez naiz, ez, Jauna, geiago
 Nere menditik joango:
 Aitzurrak nere lagun dirala
 Baserriyan naiz biziko,
 Zuri eskerrak emango,
 Pakez bete nazulako.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE BIZCAYA.

LUTO Y PESTE.

El 14 de Octubre de 1598 se reunió el regimiento general de Bizcaya en Zubiaur de Zornoza «para tratar y conferir en las cosas cumplideras al servicio de ambas majestades divina y humana, y al bien de esta honrada tierra.» Muchas cosas trató y confirió el regimiento general, y acaso sería bueno publicar íntegras las actas de aquellas sesiones, para que viera algun Congreso moderno cómo es posible discutir sin andarse por las ramas ni gastar el tiempo en diñes y diñetes, que maldita la cosa importan á la pátria; pero ya que la falta de espacio no nos lo permita, nos contentaremos con sacar á luz un par de curiosidades de las que las susodichas actas contienen.

Apénas se abrió la junta, el corregidor que la presidia dijo que habia recibido una carta real que presentaba para que el regimiento la abriese, leyese y cumplimentase.

La carta era del Sr. D. Felipe III, que con fecha 18 de Setiembre manifestaba al Señorío de Bizcaya haber muerto cristianamente su padre el rey D. Felipe II á las cinco de la mañana del 13, despues de una larga y penosa enfermedad, y le mandaba hacer honras por el finado y levantar pendones por su sucesor.

Entre las disposiciones que el regimiento general acordó con motivo del triste suceso que se le notificaba, se contó un decreto cuya parte más curiosa era la siguiente:

«Ordenó é mandó su señoría que dentro de seis dias primeros siguientes como este decreto fuese publicado, todos los vecinos del di-

cho Señorío é anteiglesias é villas é ciudad é Encartaciones é merindad de Durango é moradores de ellas de cualquiera calidad y condicion que sean, pongan luto conveniente segun su calidad de cada uno y le traigan por tiempo y espacio de un año, es á saber: los pobres que pudiesen, de bayeta y paño negro con caperuzas ó sombreros sin toquilla ni guarnicion, y los pobres y personas de poca posibilidad traigan caperuzas ó sombreros de la dicha forma, y las mujeres traigan así bien luto y en los tocados sendas vendas negras y la demás solemnidad de luto acostumbrado en este Señorío, y que ni hombres ni mujeres vistan ningun paño que sea indecente ni de colores, ni tampoco haya ninguna música de dia ni de noche, ni danza de cascabeles y atambores ni tambolines ni otros regocijos ni ninguna fiesta de carreras de caballos ni torneos de á pié ni á caballo, ni los hombres vistan ninguna seda ni brocado de paño de color, ni jaeces, ni guarniciones de oro y plata, pena de cada quinientos maravedís á cada uno que lo contrario hiciese, aplicados la tercia parte para el denunciador y otra tercia para el reparo de caminos de dicho Señorío.»

Este decreto se presta á curiosos comentarios y consideraciones sobre las costumbres de fines del siglo XVI; pero nos contentaremos con hacer notar que, entre las diversiones de la época que en él se cita, no aparecen las corridas de toros y novillos, dato que á más de cuatro hará hoy asombrarse de lo atrasadas que entónces estaban las costumbres de Bizcaya.

Por aquel tiempo habia peste en Bilbao y las repúblicas contiguas de Begoña, Abando y Deusto; y el gobierno del Señorío, deseando aislar el contagio de estas poblaciones, estableció en Castrejana y Arrigorriaga guardas que impidiesen el contacto de los vecinos de los pueblos contagiados con los arrieros que venian de pueblos limpios á traer bastimentos á los apestados, porque el corregidor de entónces, que lo era el licenciado Juan Pardo, velaba con mucho celo por la salud pública.

Los arrieros vendian los bastimentos sin ponerse en contacto material con los compradores, y los guardas hacian pasar la mercancía y el dinero de unas manos á otras, haciendo pasar este último por el fuego y el vinagre.

El guarda mayor del puente de Castrejana, como entónces se decia, era un tal Domingo, (y omito el apellido por no poner colorado á un amigo mio que lo lleva), que no creyéndose bastante retribuido

con seis reales diarios que se le habian señalado, se tomó la libertad de imponer una contribucion de medio realito por cada macho, á los arrieros que pasaban el puente, con lo cual sacaba cada dia un sobresuelo de ciento á ciento cincuenta realejos, pues diariamente pasaban por Castrejana de doscientos á trescientos machos.

San Juan de Munoa, fiel de Baracaldo, que asistió al regimiento general de Zubiaur, se propuso fastidiar al industrioso Domingo, y se salió con la suya. Despues de referir al regimiento general el medio de que se valia Domingo para multiplicar por 20 ó 25 los seis reales diarios que le estaban asignados, remató su mocion con la siguiente coletilla.

«Siendo tanta la nobleza de V. S. y sus hijos y tan libertados y envidiados por ello entre todos, si cobran medio real por carga á los arrieros, éstos, que la mayor parte son gente foránea é ignorante, publicarán en los pueblos y otras partes que en Bizcaya se pagan y ponen imposiciones nuevas, y de esto resultará nota de no libertados en los bizcainos que desde la fundacion de este Señorío son todos libres de no pechar.»

El regimiento general convino en que no era decoroso para una tierra libre como la de Bizcaya, el que los forasteros volvieran á la suya diciendo que aquí les habian cobrado dinero por pasar un puente, y se apresuró á limpiar el comedero al pobre Domingo, que pensaba hacerse rico entre si cesaba ó no cesaba la peste, y tuvo que retirarse echándolas contra el baracaldés.

ANTONIO DE TRUEBA.



K A R M E L A .¹

EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.

(AURRANDEA.)

IV.

Araneder emen
Nik ala dut uste,
Aichtian zagoen,
Minez eta triste.
Bainan biotzean
Gozamenik ez du,
Bere odolian,
Garbitzen ez badu.

V.

Madarikatua
An izan daiela,
Lorez antzitua
Sugea bezela
Etortzen zaikuna,
Eginez aala,
Ortzez gaizkiduna
Galtzerat odola.

(1) Véase pág. 205 del tomo anterior.

II GARREN IRUDIA.

Mendiburu, Bidegain.

MENDIBURU. (Sartzean.)

Ikusi duzu?

BIDEGAIN.

Nor?

MENDIBURU.

Güre saltzaillea!

Gaizki andiena, guri egillea!

BIDEGAIN.

Non zen?

MENDIBURU.

Emen ori.

BIDEGAIN.

Emen zen bakarrik?

MENDIBURU.

Emen ark, sartzea ez zakan heldurrik.
 Ikusi nuen nik aita Josepekin!
 Ichilikan biek itz nai zuten egin!
 Bainan belarriak nik ernegi dazkat...
 Emen gorderikan, ez dago neretzat.
 Nere belarriez ezin adituak
 Arimen begiez ditut ikusiak.

BIDEGAIN.

Bainan Mendiburu, nork erran zintuen
 Ikusi duzuna nor izan ote zen?
 Araneder ill da guziek diote.
 Bertze bat arentzat dakazu, nik uste.
 Emen orain dabill, aita Mendizabal,
 Deitzen den gizon bat. Oso gizon leyal
 Eta garbi dela, guziz du omena,
 Eder hainon andi du berak izena.
 Nik ikusi nuen, emen egun artan,
 Lerenburuekin ori zen izketan.

MENDIBURU.

Ura zen! ura zen! ez izan dudarik,
Ez dago mendian Araneder illik.

BIDEGAIN.

Norbeit eldu zaiku.

MENDIBURU.

Goazin gu laster.
Biek illen dugu orain Araneder.

III GARREN IRUDIA

Lerenburu, Bidegain.

LERENBURU. (Bidegain ateratzerat doalarik.)

Bidegain!!

BIDEGAIN.

Zér Jauna?

LERENBURU.

Bazen zerbeit emen?
Orrekin bakarrik, mintzaten zu ziñen.

BIDEGAIN.

Orrekin bakarrik.

LERENBURU.

Andik zér diote?

BIDEGAIN.

Etsaiek gureak gaintitzen dituzte.

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandetuko da.*)



TRAJES DE LOS EUSKAROS.

Ni la crónica ni el dibujo nos suministran datos cumplidos para descubrir los trajes de los antiguos bascongados; poco diligente este pueblo en emplear la pluma, solo fió á la tradición esas memorias y recuerdos.

A un sábio filósofo de origen español, pero romano por su educación, inclinaciones é intereses, debemos la primera y harto lacónica noticia de los trajes peculiares á los euskaros. Los Iberos que pasaron á Córcega, conservaban, segun Séneca, el mismo *tegumenta capillum* cubierta de cabeza ó tocado *idemque genus calceamenti*, el mismo género ó modo de calzado, no ya solo del pié sino tambien lo que cubria la pierna, *quod Cantabris est*, que los cántabros usaban al trazar este lejano detalle de costumbres el gran filósofo, hace 1881 años próximamente.

No es posible decir cuál fuera ese *tegumenta capillum*. Las tradiciones y noticias que hemos consultado, nos responden que en los pasados cinco siglos, los bascongados cubrian la cabeza con un sombrero de anchas alas, ó una montera: la boina que hoy caracteriza á este pueblo es de moderna introduccion y uso. Los ancianos respetables que hemos conocido en nuestra niñez, los *echeko-jaunak* llevaban un sombrero de fieltro de anchas alas; aun hoy vemos algunos en Guipúzcoa, y hay valles enteros, como el de Arratia en Bizcaya, en que es general, aunque afecta una forma original, doblada el ala por detrás.

La boina se introdujo de Francia, donde los bearneses y los bascos la usaban de formas más anchas. Los primeros que la adoptaron fueron los habitantes del Baztan (Nabarra), y los guipuzcoanos de la frontera francesa: solo despues de la guerra de los siete años en que fué el distintivo del ejército carlista, se establecieron algunas fábricas en

las Provincias, donde se generalizó su uso, siendo hoy casi absoluto en la clase agrícola é industrial.

Más explícitos podemos ser al tratar del *calceamenti*. Raros son los que han recorrido nuestras montañas que no recuerden las *abarcas*, sandalias de cuero, y los *chapinua*, *mantarres*, tiras de cuero ó tejido burdo de lana, que ciñen la pierna hasta la rodilla, y son á no dudarlo el *calceamenti* de que nos habla Séneca y ha llegado hasta nosotros. Solo se conserva ya en los puntos más agrestes y montuosos, y en el invierno, pues hasta las *abarcas*, esclusivo calzado en los caseríos hace pocos años, se retiran y desaparecen ante la invasion de los zapatos y alpargatas.

El *chartes* ó *kapu-say*, especie de dalmática oscura con capucha, burdo tejido de lana ó pelo de cabra, fué en los tiempos antiguos la prenda de abrigo de nuestros mayores, muy en armonía y apropiada al frio y húmedo clima de la montaña.

Podemos figurarnos uno de nuestros antiguos euskaros, cubierta la cabeza con un sombrero de anchas alas, generalmente caidas hácia abajo, y que levantan en determinadas y solemnes ocasiones, ó con la cabeza descubierta y el pelo largo por detrás, resguardada á veces por la capucha del *chartes*, que la cubre y abriga: ceñidas las piernas con los *chapinua* ó *mantarres*, calzado con las *abarcas*, y llevando en la mano el *makilla*, palo endurecido al fuego.

Las mujeres casadas conservan siempre con rigor sobre la cabeza *zapizaya* ó *buruko-zuriya*, pañuelo blanco ó toca que las distingue de las solteras: estas llevan la cabeza descubierta, y su solo adorno son las hermosas trenzas de cabello que caen sobre sus espaldas.

Generalmente en el campo van descalzas de pié y pierna, y muchas veces las hemos contemplado á la entrada de los pueblos los días festivos, poniéndose los zapatos ó abarcas que llevaran en la mano, ántes de penetrar en la *kalian*, la calle, sinónimo de lugar ó villa para los habitantes de los caseríos.



LA PARROQUIA DE SAN NICOLÁS DE BARI DE BILBAO.

APUNTES HISTÓRICOS.

La fecha precisa de la erección de esta iglesia en parroquia no es fácil determinar.

Al repoblarse Bilbao por el señor de Bizcaya D. Lope Díaz de Haro y su hijo, no se hace mención más que de las iglesias de Santiago y Santa María de Begoña.¹ El reducido vecindario que entonces contaba Bilbao tenía suficiente con estas dos iglesias.² Esto no obsta para que hubiese algunas capillas ó ermitas con la advocación de los santos titulares de las otras tres parroquias que hoy cuenta la villa.

Distinguióse Bilbao desde tiempos remotos por su activo comercio: la gente de mar ó la dedicada á las faenas de los buques que llegaban á nuestras playas, vivía fuera del casco de la población, en el lugar que hoy conocemos por la Sendaja y la Estufa. En estas afueras de la villa existían los almacenes comerciales y residía la gente marinera, la cual desde muy atrás había constituido una cofradía de mareantes bajo el patronato de San Nicolás. Construyeron una ca-

(1) 15 de junio de 1338.

(2) Propiamente en Bilbao no había más que una parroquia, que era la de Santiago.... *é otórgovos la Iglesia que ayades de usa á vecindat para los Fijos de buestrros vecinos....* decía D. Diego Lopez de Haro.

pillá en la que dieron culto á su titular, y celebraban en ella sus funciones religiosas.

La repoblacion de Bilbao y el aumento de su tráfico fueron atrayendo gentes á la villa, y ya en el siglo XV, atendidas las necesidades espirituales de la poblacion, la capilla de los marineros bilbainos debió erigirse en parroquia, pues en este siglo aparecen documentos en los que se lee que la iglesia de San Nicolás era una aneja de Santiago.

En la ejecutoria de doña Juana, madre del emperador Carlos V, expedida con motivo del pleito sostenido por el cabildo de Bilbao contra la patrona del Santuario de Begoña, doña Teresa Luisa de Butron,¹ se dice: que, Pero, abad de Uribarri, beneficiado de las iglesias de Bilbao consignaba en 1505 que el número de eclesiásticos adscritos al servicio de las iglesias de Bilbao era de 22, y que habia necesidad de más clérigos, porque á la dicha villa concurrían *quinze mil personas á confesar*, número que nos parece sobradamente excesivo para aquella época, porque el vecindario constaba entónces de 1500 vecinos.²

El número de personas que cita dicho abad, sólo puede comprenderse, incluyendo en esta cifra los vecinos de la villa, las personas que viniesen á Bilbao de los alrededores á cumplir con el precepto,³ y el de los muchos transeuntes ó negociantes que se hallasen por aquel tiempo en la poblacion.

Sea de esto lo que fuere, el ayuntamiento, comprendiendo la insuficiencia de la antigua iglesia parroquial de San Nicolás que tenia tres altares, y su órgano, emprendió en el siglo XVII la construccion de un nuevo templo que fuese más capaz que el antiguo, y de bella forma, que hermoseara la villa. El sitio del emplazamiento de ésta parroquia es lindísimo, y ofrece un bello cuadro á los viajeros que penetran en la villa, ora sea por la ria, ora por el espacioso puente del Arenal.

(1) Hemos visto algunos documentos donde la titulada patrona de Begoña se daba el título de Abadesa.

(2) Registro núm. 1.º del Archivo del cabildo eclesiástico de Bilbao.

(3) El infante D. Juan, hijo de D. Enrique, señor de Bizcaya en 1413 (12 de marzo) expidió privilegio para que los labradores de las anteiglesias de Zarátamo, Galdácano y Arrigorriaga fuesen vecinos de Bilbao y que la villa tuviese por términos las mismas anteiglesias, exceptuado el terreno que de esta última cedió para la fundacion de la villa de Miravalles.

No muy léjos del lugar donde se construyó la nueva iglesia, debia hallarse la antigua, con su cementerio, y el hospital de San Lázaro.

Cuando en Mayo de 1756 se terminó la construcción, el Ayuntamiento ofició al diocesano de Calahorra para que dispusiese lo conveniente á la dedicacion al culto de la nueva iglesia parroquial, puesto que se hallaba ya dotada de la ornamentacion y cosas necesarias á los oficios divinos.

Era entónces obispo de la Diócesis el Ilmo. Sr. Obispo D. Andrés Porras y Temes,¹ el cual desde Arnedillo, donde se hallaba en 1.º de Julio del citado año, comisionó al señor Prior del cabildo de Bilbao la visita de la nueva parroquia, facultándole para que procediese á la bendicion de la misma, si de la visita resultaba hallarse todo acabado y con las condiciones que pide el derecho canónico. Esta comision se le notificó al Prior, que era el doctor D. Alejo Allende y Salazar, bilbaino.

El 10 de Agosto, el Sr. Prior se trasladó á San Nicolás y visitó minuciosamente la iglesia; esto es, los dos tabernáculos, el del altar mayor, y altar comulgatorio, los cuatro altares colaterales, las imágenes, preciosas obras de D. Juan Manuel Mena, vice-director de la Real Academia de San Fernando, las cuales fueron bendecidas en dicho dia; las aras, pila bautismal, ornamentos sagrados, cálices y demas que la visita requería, y halló todo conforme á los cánones, con mucha decencia y aseo.

De esta visita se extendió acta ante un notario, que fué D. Vicente Pascual Galarreta.

El dia destinado á la bendicion é inauguracion fué el inmediato 11.

Este dia es uno de los más gratos que recuerdan los anales de la reina del Nervion. La poblacion entera tomó parte activa en ella. La ereccion de un templo católico y su inauguracion, son siempre un acontecimiento religioso y civil. Un templo más donde dar culto á Dios, una nueva casa de oracion, es un suceso siempre celebrado con júbilo, y el pueblo católico solemnizó en todas partes actos de

(1) Este prelado llegó á Bilbao á hacer su visita pastoral el 25 de junio de 1786, y habiendo enfermado de gravedad, se le administró el Santo Viático y la extremauncion en 8 de Julio. Falleció en esta villa el 17 de dicho mes y año. Su cuerpo fué conducido á la catedral de Santo Domingo de la Calzada, despues de embalsamado.

esta índole con público regocijo y manifiesta ostentacion de fé y piedad cristianas.

Con anticipacion se adornó y vistió la carrera por donde habia de ser conducida la Santa Eucaristía, la Hostia de propiciacion que desde el oculto tabernáculo perennemente aplaca las iras del Altísimo, justamente irritado por las prevaricaciones de los pueblos. ¡Qué sería del mundo sin Jesús-Hostia, que perpétuamente ora en el sagrario á su eterno Padre!

A las once de la mañana de este dia, las campanas de la alta torre de Santiago, echadas á vuelo, anunciaron á los bilbainos con sus sonoros timbres, que las dos comunidades religiosa y civil, el Cabildo y el Municipio, se dirigian procesionalmente á San Nicolás, para proceder á la bendicion del nuevo templo.

Llegada la comitiva á los muros de San Nicolás, el Sr. Prior bendijo la parte exterior del templo, y despues el interior de la iglesia, observando las prescripciones del ritual romano, é inmediatamente se celebró el santo sacrificio con toda solemnidad. La Misa fué oficiada por el Sr. D. Alejo Salazar y Gortazar, y los ministrantes fueron los señores beneficiados D. José de Palacio y D. Luis de Aldá-solo.

El acto de más pompa, y en el que se desplegó gran suntuosidad fué el que se verificó por la tarde de dicho dia.

Colgados los balcones, enarenadas y cubiertas de flores las calles, adornadas de tapices las puertas y tiendas como en la festividad del Córpus, á las tres salió de la iglesia de Santiago, una procesion lucidísima conduciendo el Santísimo á la nueva parroquia.

Los bilbainos, sin distincion, escoltaron al Señor de una á otra iglesia, ofreciendo un espectáculo digno de un pueblo católico, que se confundia fraternalmente para acompañar en triunfal paseo al Rey inmortal de la gloria.

A este solemne acto vinieron las comunidades de los conventos situados extramuros de la villa. Acudieron los religiosos franciscanos, los agustinos, los dominicos, los capuchinos, los de San Mamés, que seguidos del cabildo y de todos los demás eclesiásticos de la poblacion y todo el municipio, ofrecieron un conjunto encantador.

La procesion se detuvo en diversos altares levantados al efecto en varios sitios, en donde se cantaron motetes á su Divina Majestad.

Los buques surtos en la ria aparecieron empavesados, y la pobla-

cion entera que guardó fiesta aquel día, dió ostensible demostracion de su acendrado catolicismo.

Al llegar la procesion á la iglesia de San Nicolás, se cantó un solemnisimo *Te-Deum*, y á continuacion se reservó el Santísimo.

Los días siguientes, que fueron el 12, 13 y 14 de Agosto, se celebraron misas priorales, con sermon, quedando expuesto el Señor hasta las cinco de la tarde, velado por los beneficiados, que se relevaban de hora en hora.

El último día, que fué el 14, se reservó su Divina Majestad despues de la Misa mayor, y la tarde se dedicó á diversiones públicas.

ESTANISLAO JAIME DE LABAYRU.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Impreso en Vitoria, se ha publicado un diminuto y precioso libro de traducciones del hebreo, griego, latin, euskaro, portugués, catalan, gallego, italiano, francés y provenzal, que dedica á sus amigos el tan modesto cuanto erudito catedrático del Instituto de 2.^a enseñanza de Vitoria, D. Federico Baraibar y Zumarraga; dice en su preliminar lo siguiente:

«El aficionado á flores, pero falto de tierras ó desconocedor del arte de cultivarlas, recréase paseando por ajenos huertos; y si la munificencia del dueño le permite, corta vistoso ramillete para contemplarlo con fruicion en su casa. Eso hago yo en el verjel de las literaturas extranjerar: recoger lozanar flores y traérmelar al idioma pátrio. Al ya crecido, aunque por mi impericia mal combinado ramo, pertenece el manojito de composiciones que contiene este libro. Mi objeto, al publicarlar, no es otro que el de hacer un obsequio á mis amigos; exiguo es el don: ¡ojalá sea grato!»

El Sr. Baraibar, más que imperito jardinero del campo de las letras, es abeja que liba con-exquisito acierto en las flores de la litera-

tura y trabaja con tal esmero, que sus producciones son riquísima miel del Parnaso que con deleite se disfruta por todos los amantes de las bellezas literarias.

David, Homero, Aristófanes, Virgilio, Horacio, A. Salaberri, Camoens, Rubio y Ors, Lamas, Carbajal, G. Leopardi, Victor Hugo, T. Aubanel, han dado á Federico Baraibar los motivos de sus traducciones en distintos metros, demostrándose que el autor de los versos conoce tan á fondo los diferentes idiomas en que se hallan los temas de sus composiciones, como las reglas más puras del arte poético.

Las notas del nuevo libro del Sr. Baraibar explican con claridad las causas de su eleccion y contienen cariñosos recuerdos á sus estudios en la universidad libre de Vitoria, que no debió desaparecer, para que de la misma hubieran salido talentos como el del Sr. Baraibar, que honra al centro de enseñanza de donde procede como honra al establecimiento en que él enseña.

Reciba nuestra cordial enhorabuena.



FANTASÍA BASCONGADA.

LA CANCIÓN DE LA VIEJA HILANDERA HILANDO SU MORTAJA.

Cuando el viento de Octubre im-
 arranca del árbol [petuoso,
 las últimas hojas,
 que amarillas, dobladas y secas,
 se arrastran crugiendo, [can;
 ó se arremolinan y se alzan y cho-
 Cuando el cielo más triste del año
 reúne sus nubes,
 cuajando sus sombras,
 y en un fondo sin luz ni alegría,
 se ven pasar, rápidos,
 nubarrones de trágicas formas;
 Cuando en el alma se siente el can-
 tras la ansia infinita [sancio
 de eterno deseo que nunca se logra
 y nos rinde esa angustia suprema
 sin causa, sin nombre,
 que abruma, que ahoga:
 entónces, de la apartada
 casería, en el hogar,
 feliz quien halla refugio,
 y halla olvido y halla paz!

La llama que insegura
 retuércese y se agita,
 á los sombríos muros
 su resplandor envía;
 tenaces las tinieblas
 contra la luz se apiñan
 defendiendo el dominio
 de su guarida.

Mas, flaqueando á veces
 en su enconada lucha,
 fantásticos contornos
 en la pared dibujan,
 espectros que, extendiendo
 sus formas inseguras,
 al que los mira, fingen
 imágenes sañudas
 de sus terrores íntimos
 ó sus pasadas culpas;
 gigantes, para el niño,
 que fieros gesticulan,
 preságios, para el hombre,
 de prontas desventuras,
 ó cuerpos de sus penas,

ó nieblas de sus dudas,
al criminal, su víctima
que con constancia ruda
apénas ha caído
levántase y le acusa,
y solo, la doncella
que desveló el amor,
puede mirar sin miedo
al muro acusador.

—

Los duros instrumentos
del áspero trabajo
que el labrador maneja
con su callosa mano,
aquí y allá descansan
diseminados.

De la fatiga diaria
dóciles compañeros
abren la dura tierra
con sus punzantes hiérros;
pero en el alma,
ahondan las penas,
más que todos ellos
ahondan en la tierra.

Descansad tranquilos;
al gérmen hicisteis
el lecho nativo,
pronto será tallo,
pronto será espiga;
¡de una gota nace
la ola de la vida!

—

En el rincón más oscuro,
preparadas para el fuego,
un monton de ramas secas
extienden sus brazos hiertos.

De nuestras muertas venturas,
semejan á los recuerdos,

que hojas ni flores no tienen
y hojas y flores tuvieron.

Ramas secas
¿dónde estan las galas
de la primavera?

De canoros pájaros
fuisteis el albergue,
los pájaros vuelan,
su cancion se pierde.

Cariñosos céfiros
os acariciaban;
los pájaros vuelan,
los céfiros pasan,
y cuando las flores,
la helada destroza,
y el viento se lleva
las últimas hojas,
se quedan los troncos
desnudos y escuetos,
¡lo mismo que en el alma
quedan los recuerdos!

Ramas secas,
no veréis ya nunca
la nativa selva,
que tras tantas glorias,
y tantas fatigas,
pasto de las llamas
caeréis en ceniza;
¡que así se deshace
la ola de la vida!

—

En su cuna el niño
de rubia cabeza,
rindiéndose al sueño
los ojillos cierra,
y junto á la cuna
hila su mortaja
la ciega hilandera.

Ni una leve arruga
la frente sombrea
del niño que al sueño
los ojillos cierra,
y en la de la anciana,
se cruzan los surcos
que hicieron las penas.

Para el niño
en este mundo,
se abre un extenso camino,
y mientras tanto,
la anciana,
hila su mortaja.

Para el niño,
en este mundo
todo es aún desconocido,
y la anciana,
mientras tanto,
hila su mortaja.

Para el niño,
en este mundo,
no sonó el primer gemido,
y será para la anciana
el último el de mañana.

Entre estas dos playas
cruza fugitiva
la ola de la vida.

Mas hilando su mortaja
con mano trémula,
para adormecer al niño
canta la vieja hilandera:

«Junto á tu cuna,
niño del alma,

hilando, hilando,
voy mi mortaja.
Mira qué pronto
la vida pasa:
los unos, vienen;
los otros, marchan;
tú, ayer llegaste;
yo, voy mañana;
tú, traes sonrisas;
yo, llevo lágrimas.
Las noches son frías,
las noches son largas,
y son silenciosas,
y son solitarias;
la muerte es más fría,
la muerte es más larga,
y es más silenciosa,
y es más solitaria.
Duerme, niño mio,
que rápidas vienen
para tí, la noche;
alma de mi alma:
para mí, la muerte.»

«Duerme, no prestes oído
al débil rumor que suena
cuando el huso velozmente
gira sobre tu cabeza.
¡Ay! no le impulsa mi mano
en su rápida carrera;
es mi vida que está dando
con él sus últimas vueltas.»

«Duerme, el viento de la noche
á los árboles se lanza,
les desnuda de sus hojas
y se las lleva en sus alas;

pero el viento de la muerte
al de la noche aventaja,
porque tronchando los cuerpos
se va llevando las almas.

Duerme, que infeliz del pájaro
que cuando la noche llega,
envuelto en su sombra oscura,
léjos del nido aletea.
Así, nuestro pensamiento
cuando la muerte se acerca,
trémulo ve que en su torno
se endurecen las tinieblas.

Duerme, porque á mí tambien
el sueño me rinde ya;

pero tú cierras los ojos,
y á mí me los cerrarán,
tú á la luz del nuevo día
los párpados abrirás,
y yo no volveré á abrirlos
mas.»

—
Cesó el canto,
dejó de girar el huso,
la lumbre se fué apagando,
reinó la sombra por último.
Después, como adios postrero,
sonó un doliente gemido...
y se oyó lenta y tranquila
la respiración del niño.

JOSÉ DE ROURE.

Nota à la fantasía bascongada.

Era costumbre muy extendida antiguamente en el país bascongado que las mujeres, desde el día que se casaban, empezasen á trabajar en su mortaja. (Véase la página 26, capítulo II de la preciosa novela *El Baso-Jaun de Etumeta*, escrita por D. Juan V. de Araquistain).

En los altos y apartados caseríos de Guipúzcoa todavía se conserva esa costumbre, y no es raro hallar en ellos, en las desapacibles tardes de invierno, alguna decrepita anciana sentada junto á la lumbre é hilando con febril impaciencia su última madeja.

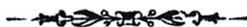
Este es el tema de la fantasía. Respecto á su extraña forma, advertiré que no obedece á un vivo deseo de originalidad, sino sencillamente á la circunstancia de que al escribirlo, tenia delante de mis ojos el mismo cuadro que iba pintando.

(N. del A.)

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL TERCER TRIMESTRE DE 1886.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca.	1260
» de obras que se han servido	1309

Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura	3
Bellas Artes.	8
Botánica	2
Ciencia, historia y arte militar	1
Ciencias físicas y exactas.	85
Ciencias sagradas y filosóficas	41
Derecho.	2
Educacion—Enseñanza	4
Geografía—Viajes	95
Historia de España	92
Historia natural.	13
Historia universal	56
Industria, artes y oficios	4
Legislacion	19
Lingüística	19
Literatura española	151
Literatura general	20
Periódicos.	153
Química.	4
Seccion bascongada	145
Seccion enciclopédica	339
Total general	1309

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano	1168
En bascuence	15
En francés	100
En latin	1
En italiano	1
En aleman	3
Diccionarios y obras bilingües.—Bascuence-castellano . . .	7
» » » Bascuence-francés	1
» » » Español-francés	5
» » » Español-latin	1
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latin	7
Total general.	1309

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.



M I S C E L Á N E A .

A las doce y media del día 1.º del corriente se celebró en el salón de actos del Instituto provincial la apertura solemne del curso académico de 1886 á 1887.

El catedrático Secretario Sr. Rios y Rial, dió lectura á la Memoria reglamentaria, en la que se hace historia del último curso académico en aquel establecimiento docente.

Damos las gracias al Claustro de Profesores por la atención con que nos honró al invitarnos á este solemne acto.



A las ocho y cuarto de la noche del mismo día, se verificó la inauguración de las clases de la Escuela de Artes y Oficios, bajo la presidencia del señor Alcalde D. José Machimbarrena.

Después que el Secretario, Sr. D. José de la Peña, dió lectura á la Memoria en que se detalla la reorganización sufrida por esta utilísima escuela y su actual satisfactorio estado, se procedió á la distribución de premios á los alumnos que los obtuvieron en los últimos exámenes, declarándose por el Sr. Alcalde, á continuación, inauguradas las tareas de este curso escolar.



Nuestra querida Ciudad se ha visto honrada el día 3 del corriente mes con la visita de los distinguidos miembros del Congreso de Hidrología y Climatología, reunido en Biarritz.

Una Comisión del Excmo. Ayuntamiento, presidida por el señor Alcalde, y otra de los médicos aquí residentes, esperaban á la llegada del tren á los ilustres huéspedes, que fueron saludados con una bonita pieza por la banda de música del Sr. Galatas.

Después del banquete, con que les obsequió la Corporación municipal, y á cuyo final se pronunciaron elocuentes bríndis, la com-

parsa de bailarines de Villafranca ejecutó en el tablado que se había levantado al efecto en la plaza de la Constitución, varias caprichosas danzas del país, que gustaron en extremo á los congresistas, los que también hicieron merecidos y entusiastas elogios del orfeon de San Sebastian, que durante el banquete se situó en la escalera del Ayuntamiento, y dejó escuchar varios aires bascongados, tan populares como preciosos.

Por la tarde, se dirigieron nuestros amables visitantes á la estación á fin de volver á Biarritz y continuar sus fructuosísimas tareas, quedando en extremo satisfechos del recibimiento y despedida que les hizo esta culta Ciudad, cuyo vecindario engalanó balcones y ventanas con vistosas colgaduras.



El día 3 del corriente, festividad de Nuestra Señora del Rosario, salió á las cinco de la tarde del convento de Santa Teresa, de esta Ciudad, la solemne procesion que anualmente se celebra, la cual, con la imágen de la Virgen, un nuevo y precioso estandarte, y seguida de gran número de fieles, recorrió algunas de las principales calles.

Los balcones de la carrera estaban, cual de costumbre, vistosamente engalanados.



Con motivo de la terminacion de la temporada veraniega, la banda de música del regimiento de la Lealtad, que tan acertadamente dirige el maestro Sr. Roig, obsequió el lunes 4 del actual con una brillante serenata á nuestro Excmo. Ayuntamiento.

También las bandas locales de los Sres. Galatas y Guimon han dedicado al Ayuntamiento sus correspondientes serenatas, mereciendo aplausos del numeroso público que concurrió á su audicion.



El Ayuntamiento de la villa de Urnieta ha dirigido á nuestro querido colaborador y amigo D. Marcelino Soroa un atento oficio de gracias, obsequiándole con un objeto artístico, por su preciosa pieza dramática *Barrenen arra*, escrita expresamente para las fiestas euskarras de aquella villa, en armonía con uno de los temas señalados por la Corporacion municipal.

Nuestra enhorabuena al chispeante escritor euskaro por esta merecida distincion.



Nuestro apreciable colega local *El Eco* ha obsequiado á sus numerosos suscritores con un elegante plano del tranvía del barrio del Antiguo á Pasages y Rentería, acompañado de su correspondiente descripción.



El eminente sábio francés Mr. Pasteur ha dirigido al Sr. Alcalde de esta Ciudad una atenta carta, haciéndole presente, así como á los señores concejales y suscritores, la expresion de su profunda gratitud, por la suma con que nuestra *Donostia* ha contribuido á la ereccion del Instituto Pasteur.



Muy en breve saldrá á luz y se pondrá á la venta, á precio muy módico, un calendario en bascuence, que publica el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian, y en el que aparte del santoral, lunas, mareas, etc., se insertarán varias máximas morales, consejos prácticos á los agricultores y algunas fábulas y cuentos amenos que estén al alcance de las inteligencias ménos cultivadas.



Hemos recibido una atenta comunicacion de la Junta de Beneficencia, dándonos inmerecidas gracias por la pequeñísima parte que tomamos en la organizacion del festival de la Kermesse celebrado en Agosto último. Agradecemos muchísimo esa delicada atencion y agradeceremos tambien el que la Junta de Beneficencia cuente siempre con nuestra pobre cooperacion para todo lo que pueda redundar en beneficio del piadoso instituto que tan dignamente répresenta.



El empresario del Juego de pelota de esta Ciudad, D. Eustaquio Irureta, ha entregado en la Tesorería de la Junta de Beneficencia la cantidad de pesetas 1.335,50 producto total obtenido en el partido jugado la tarde del 29 de Setiembre último, á beneficio del Hospital y casa de Misericordia.

La Junta ha dado al Sr. Irureta las gracias más expresivas; gracias que alcanzan á cuantos asistiendo á dicho partido, contribuyeron á mejorar el caudal de los pobres.



Con motivo del Concurso musical celebrado en esta Ciudad los dias 29 y 30 de Agosto último, y á propuesta del Sr. Alcalde de la

misma, S. M. la Reina ha concedido la encomienda de número de Isabel la Católica á los Sres. Laurent de Rillé y Arban; la encomienda ordinaria de la misma orden á los individuos que fueron del Jurado Sres. Masson, Victor Lory y Barthe, y la cruz de caballero de dicha orden á los Sres. Gésus, Messand y Lautier. Tambien ha sido agraciado con igual cruz el canciller del consulado español en Bayona Mr. Pierre Bonay, en recompensa de la parte activa que tomó en los trabajos preliminares del concurso.

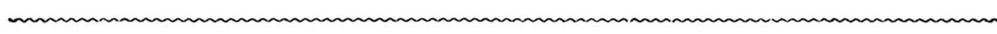
Los Sres. Messand y Lautier son los directores de las armonías de Burdeos y Tolosa que alcanzaron el premio de honor.



El Sr. Alcalde de ésta Ciudad, D. José Machimbarrena, ha sido agraciado por el Gobierno francés con el nombramiento de Oficial de Instrucción pública, cuyas insignias, consistentes en dos palmas de oro, cruzadas, pendientes de una roseta morada, le han sido entregadas, así como el diploma, por el Sr. Cónsul de Francia en San Sebastian.

El Gobierno francés ha querido con este nombramiento testimoniar al Sr. Machimbarrena su gratitud por la acogida hecha por nuestro municipio á las sociedades de Francia que asistieron al Concurso musical.

Felicitamos al Sr. Machimbarrena por distincion tan señalada como honrosa.



II. garren ITANASIAREN ASKANTZA:

O.





CASAS ARMERAS DE BIZCAYA.



En 1867 actuaba en el teatro de Bilbao un actor llamado D. Ramon Medel, que era muy aficionado á la Heráldica, y habia dado pruebas de que tenia especiales conocimientos en ella. Avistóse conmigo para decirme que habia reunido y pintado una coleccion de escudos de armas de las principales casas de Bizcaya, sacando la mayor parte de ellos de los manuscritos de Juan Iñiguez de Iburgüen y pensaba ofrecérsela á la Diputacion general del Señorío en el caso de que á mí me pareciese que esta no rechazaría el obsequio; para lo cual deseaba que yo le ayudase en cuanto buenamente pudiera.

La idea me pareció buena, por cuanto, aunque hoy la Heráldica no tenga la importancia que durante muchos siglos ha tenido, es un gran auxiliar de la historia genealógica y aun político-militar, y por otra parte, por mucho que varien las instituciones y las costumbres de los pueblos, la historia de los linajes, que es la de la familia, con la que está íntimamente relacionada la Heráldica, no puede ser indiferente á ningun pueblo.

De esta misma opinion fueron los Sres. D. Alejandro de Urrecha y D. Julian de Basabe, que eran entónces Diputados generales, cuando les hablé del propósito del Sr. Medel, é informado este por mí de la favorable disposicion de la Diputacion general, donó á esta ocho grandes cartones que contenian 363 escudos de armas, dibujados y coloreados por el mismo D. Ramon Medel, que si como actor dramá-

tico tenia escaso mérito, le tenia poco comun como erudito, particularmente en materias genealógicas.

Los ocho cartones, puestos en marcos encristalados, se colocaron en una de las salas de la Casa-Diputación, y allí los examinan con frecuencia las personas curiosas ó interesadas en conocer el distintivo heráldico de alguno de los linajes de Bizcaya; y en cuanto al Sr. Medel, que era padre de numerosa familia, la Diputación correspondió á su obsequio con el decoro y la liberalidad que creyó convenientes despues de consultarme sobre este punto, en que quedó sumamente agradecido y satisfecho el modesto é inteligente genealogista.

Voy á terminar estos renglones, haciéndolos seguir de la lista alfabética de los escudos de armas que comprende la coleccion á que me refiero, seguro de que así presto algun servicio á las personas curiosas, que podrán completar la satisfaccion de su curiosidad consultando materialmente la expresada coleccion, en que están incluidas algunas casas que pertenecen á las provincias confinantes con Bizcaya, y principalmente á Alaba y Guipúzcoa:

A.—Aizquibel, Apioza, Albiz, Achega, Acurio, Adurza, Adurriaga, Aedo, Agoitiz, Agorreta, Aguinaga, Aguirre, Alaba, Albizu, Albizuriz, Arbieto de Orduña, Arrieta de Libano, Armendurua, Atucha de Lemona, Aldama, Albizuri, Aldana, Aldapebeitia, Alegría, Alzar-te, Amézua, Arizaga, Anastro, Anchoca, Anda, Andonaegui, Arécha-ga, Andramendi, Angulo, Aniz, Anuncibay, Asua, Asuaga, Alergo-tua, Arandia, Arasia, Arauco, Azcona, Aguirri, Alcibar, Alzaa, Aldaolea, Alzaga, Ajanguiz, Amezqueta, Amezua, Ansótegui, Apiora, Aramayona, Arana, Aróstegui, Azpicueta, Apalátegui, Arizuan, Arancibia, Apeztegui, Arraya, Arriati, Arcia, Ascuénaga, Arrizubiaga, Arteta, Ascoeta, Artos, Aulestia, Auñoa, Apodaca, Abendaño, Aresti, Ariz, Arespacochaga, Arigoí, Arismendi, Aranzazu, Arcillo, Arcia, Arguibarriz, Arteaga, Artunduaga, Ayala, Aralda, Arce, Allende Salazar, Alagon.

B.—Butron, Balardi, Balmaseda, Baños, Baguero, Barrura, Begoña, Balduras, Bañales, Baracaldo, Barráicua, Barrasqui, Barroeta, Barrondo, Basabil, Belarroa, Basurto, Bringas.

C.—Castillo.

E.—Erreca, Eudenca, Eguia, Elgueta, Elizalde, Euqui, Ezpeleta, Elguiena, Elizabelar, Eza, Escoriaza.

F.—Fruniz, Fuentes.

G.—Góngora, Goñi, Gordejuela, Gordoncillo, Goyena, Guardia, Gorostiza, Gortazar, Gortobarri, Gaitan, Guernieraz, Garibay, Gamarra, Gareca, Guerbillano, Gaieta, Guerra, Gabiria, Goacola, Gamiz, Gaona, Garay, Garrazatua, Galindo, Gastañiza, Gil, Gama, Goicolea, Gogénola, Gomicio, Galarza, Gamboa, Gualba, Galdocha, Garnica, Guilio, Gumucio, Gallarza, Gacitua, Guecho.

H.—Hernani, Hurtado, Haedo.

J.—Jauregui, Jauregui-barria, Jauregui-zarra, Jaureaga, Jaureguizar, Jusué.

L.—Lequeitio, Lemona, Langa, Larriategui, Larrintegui, Larrinaga, Lebario, Legarra, Leiba, Leorenten, Leste, Lefarrasua, Larragoiti, Laca, Larrea, Licona, Loizaba, Londoño, Luyando, Lodosa, Lucio, Leache la Vieja, Leguizamen, Lamella, Llona, Landechio.

M.—Machain, Machano, Mansa, Mandabil, Manurga, Manozca, Marañon, Matanza, Mazarredo, Meacaur, Marquina, Mena, Mendiarechaga, Mendejá, Mendieta, Mendiola, Mendoza, Meñaca, Minceta, Moja, Munditibar, Moro, Montehermoso, Mulegui, Munibe, Murga, Meceta, Murgutio, Murueta, Múrua, Moya, Madanaga, Matauco, Medrano, Mollinedo, Machuca, Menchaca, Miota.

N.—Navarro de Larrategui, Nardiz.

O.—Olabe, Ondicoechea, Onhoca, Olabariaga, Olabarieta de Arratia, Olaerota, Olarreta, Oca, Olano, Olea, Olabari, Ochandategui, Ochoa, Oronzua, Orozco, Otazua, Ospilo, Ocerin, Oñez, Otaolea, Olaeta, Olabarieta, Olabazararauna.

P.—Porrás, Puerto.

Q.—Quadra.

R.—Retuerto de Baracaldo, Reta, Retes, Romo, Rentería, Ribas.

S.—Salcedo, San Martín, San Simón, Sierra, Sustinaga, Salazar, Salolegoiti, Susunaga, Saberron, Solarte, Salas, Santa-Cruz, Somoza, Sagastizabal, Salinas, Sarria, Segura, Siscart, Saráchaga.

T.—Terrerros, Torrezabal, Traña.

U.—Unda, Urdampilleta, Urrutia, Urquiza, Urrijate, Usategui, Ugarte, Ubilla, Usundo, Ubillos, Urresti, Urruña, Uria, Uribarrena, Uribe, Urigüen, Ulacia, Urquiza, Urdaibai.

V.—Vizcaino, Vildosola, Villela, Velez de Larrea, Vallejo, Vidarte.

Y.—Ybargüen, Ysasi de Bedia, Ysunza, Ysusquiza, Ybarra de Sopelana, Yurrebaso, Ybarrola, Ycoaga, Ybaizabal, Yturriza, Yturbu-

ru, Yurre, Yraeta, Yrategui, Yrusta, Yraurgui, Yrazabal, Ysaba, Ybañez, Yturbe, Yturriaga, Yarza (Adan de), Ydiaquez.

Z.—Zubia, Zubiaur, Zubieta, Zurbano, Zurigaray, Zugasti, Zumelzu, Zabalanagusia, Zabaleta, Zalom, Zallo, Zangroniz, Zallorueta, Zuazo, Zugasti, Zia, Zoria, Zuarte, Zornoza, Zubialdea, Zaldibar, Zurbáran.

Indudablemente hay algunos errores gráficos en la designacion de estas casas armeras; pero yo reproduzco esta designacion sin tiempo ni proporcion inmediata para averiguarlos y corregirlos todos.

ANTONIO DE TRUEBA.

EUSKERAZKO IPUI BERRIYAK.¹

AZALKAYA: **Kontuchoak.**

Chimuba.

Au nola erdi larru
gorriyan bizi zan,
azari batenaz bein
apainki janzi zan.
Eta erakutsiyaz
atzeko isatša,
esaten zuben—orain,
ez bainaiz ni lotsa;
beti nintzan inbiri
janzi besterenaz,
soñean darabiltan
azariyarenaz;

eta osaturikan
neukan kutiziya,
nerekin arkitzen zait
nai era guziya.—
Jardun oek pasarik
zerbait geroago,
egun batean egin
zuben oso berò;
eta janzi arekin
itoko ezpazan,
preskatzera itsaso
bartzarrera joan zan;

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1885. (Véase pág. 112 del tomo anterior.)

an zegoala arroka-
 tartean sarturik,
 etzubela ageri
 buruba besterik,
 olagorroa joanik
 bere oñdotikan,
 preso gelditu zuben
 isats aunditikan;
 eta bere buruba
 ikusteaz ala,
 lotuba, andik irten
 ezin zitekeala,
 chilyoz erreguka
 jarri zan zerura;
 bañan nola goititzen

baizijoan ura,
 sarri ziyon estali
 izandu buruba,
 eta ito zan bertan
 chimu apainduba.

.

Gauza onak ditugu
 beti besterenak,
 ezeren baliorik
 gabeak gerenak;
 eta on aien jabe
 egiten bagera,
 orduban ere gaizki
 atera oigera.

RAMON ARTOLA.

EL DESCUBRIMIENTO DE TERRANOVA.

El distinguido y laborioso académico D. Cesáreo Fernandez Duro, haciendo una interesante historia de los atrevidos bascongados pescadores de ballenas, dijo, en una de las sesiones celebradas por el Congreso de Americanistas, lo siguiente:

«Debió suceder que aquellos heroicos marinos, empeñados en la persecucion de algun cetáceo ó corriendo un temporal, arribaron al desconocido continente, sin hacerse cargo del punto en que se hallaban. No hay respecto del particular—añadia el orador—documentos ni pruebas fehacientes, pero sí un indicio seguro, el de que los indígenas, en la época del descubrimiento de Colon, designasen ciertos lugares y montes con nombres euskaros.»

San Sebastian es la ciudad española que cuenta entre sus muchos preclaros hijos á Echaide, al descubridor de la isla de Terranova.

Copiamos á continuacion lo que sobre este punto dice el *Diccionario geográfico histórico* publicado por la Real Academia de la historia en 1802.

«Como cien años ántes del descubrimiento de América, en cuya época hallaron los bascongados los barcos de Terranova y la pesca del bacallao, segun lo confiesan los autores de la Enciclopedia, comerciaron mucho los vecinos de San Sebastian en este poderoso ramo, habiendo en seguida descubierto uno de ellos que se llamaba Juan Echaide el puerto, al cual pusieron los mismos bascongados el nombre de *Echaide-portu*. Los reyes habian protegido mucho este comercio, particularmente Cárlos V, Felipe II, y Felipe IV, como consta en varias reales cédulas, con imponderable utilidad de la nacion, hasta que el estado decadente de la monarquía en el reinado de Cárlos II despertó los celos de la Francia á querernos despojar de las pesquerías de Terranova, mediante el establecimiento de sus colonias en la isla de Plasencia, sobre cuyo asunto se pueden consultar las cartas del duqué de Gramont, escritas desde París á San Sebastian en 1697, y los oficios pasados por el marqués de Villadarias en 1698 al comandante general de Bayona. Las revoluciones de la guerra de sucesion interrumpieron casi enteramente el comercio del bacallao; sin embargo, no dexó de reconocer el artículo 15 del tratado de Utrech la justicia de los bascongados, reclamada nuevamente por San Sebastian y Guipúzcoa en 1719 y 20 con la mediacion del duque de Berwik, marqués de Monteleon, y el conde de Santistéban para con el milord Stanop, pero sin más fruto que en otras ocasiones posteriores, en que nuestra córte ha representado á la de Lóndres sobre lo mismo.

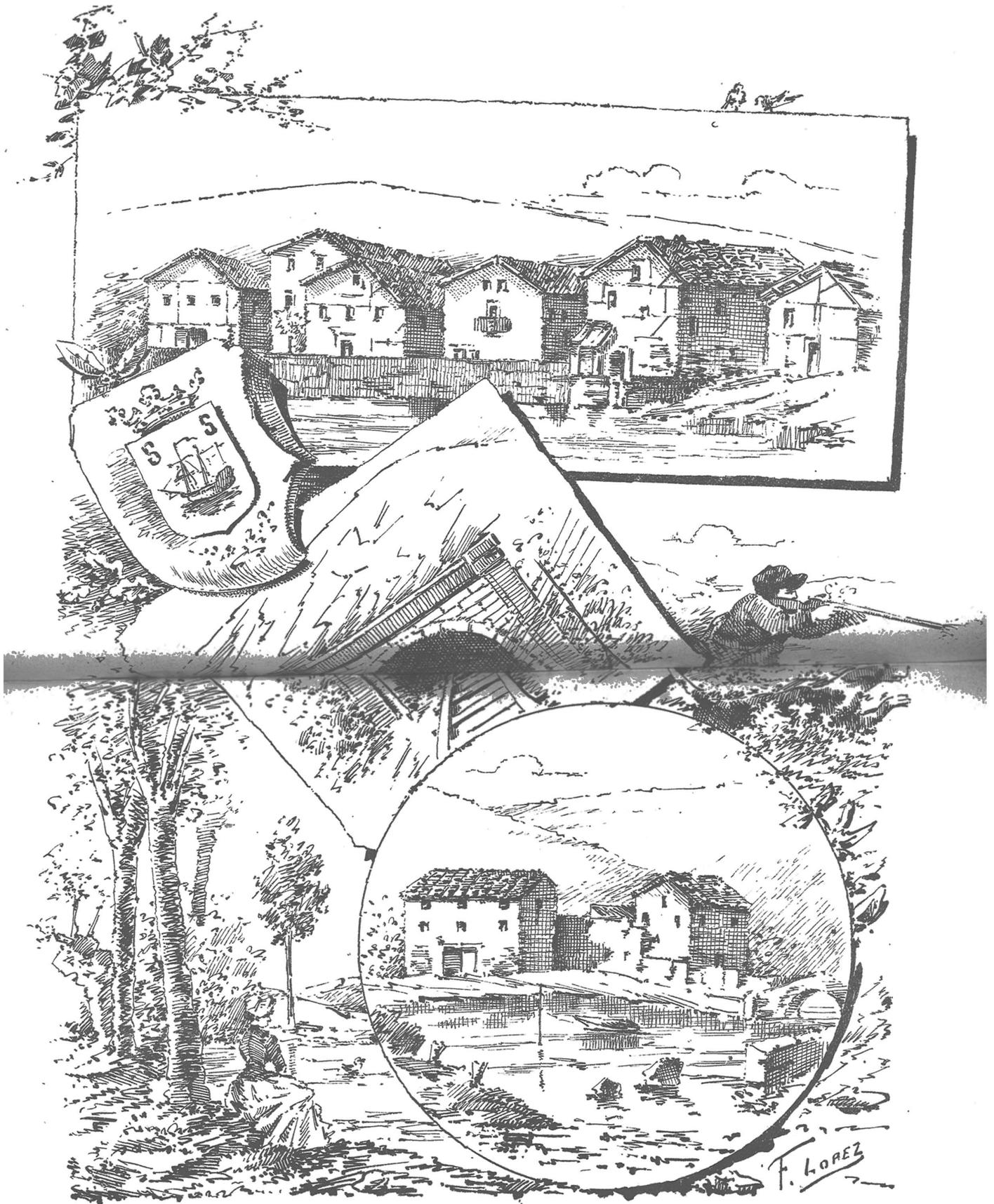
Si la pesca y comercio del bacallao fueron tan ventajosos á San Sebastian, no le fué ménos lucroso el de ballenas. Al principio sólo se hacia matanza de estos cetáceos en el Océano cantábrico, y ya era comun en el siglo XIII, segun una cédula de San Fernando de 28 de Setiembre de 1237, en que se hace mencion de la pesca de ballenas, y supone ser inmemorial la peticion 31 de las córtes de Toro de 1371. Para esto habia una atalaya que hiciese señal cuando se descubrian, y se tenian aparejados los instrumentos para la matanza. Habbiéndose descubierto los mares de Terranova, abundantísimos en ballenas, empezaron á encaminarse allí los marineros de San Sebastian y puertos inmediatos, formando grandes armamentos que salian por Marzo y Abril, y volvian por Octubre enriquecidos por las grasas ó

aceites que no solo se introducian en Navarra, Castilla y Aragon para el alumbrado y fábricas de paños, sino que se enviaban tambien á Inglaterra y Paises-Baxos. Su destilacion se hacia dentro de los mismos baxeles, ó bien en hornos que á ese fin estaban contruidos en los muelles, prohibiendo una ordenanza de San Sebastian de 1415 se hiciese *lumera*, así llama al aceite de ballena, dentro de los muros. Este ramo de comercio fué propagándose más con el establecimiento de la famosa compañía de ballenas que se formó en San Sebastian: compañía, cuya falta llorarán siempre los amantes de la pátria por ser el principal nervio con que se mantenía vigorosa nuestra marinería, y una rica mina que rendia imponderables sumas al país; siendo más sensible esta pérdida por no hacer aún muchos años se abandonaron las expediciones que emprendian al norte todos los años desde Pasages los navíos destinados á dicha pesca. Estos componian tal número hácia el año 1625, que llegaban á 41 baxeles con 298 chalupas y 1475 hombres.»

APUNTES DEL VALLE DE LOYOLA.

En las siguientes páginas verán nuestros lectores algunos apuntes artísticos, tomados del natural, y que representan diversos puntos del ameno valle de Loyola, al que riega y fertiliza con sus límpidas aguas el plácido Urumea.

Dichos apuntes, cuya naturalidad apreciarán cuantos conocen los lugares en ellos representados, se deben á nuestro apreciable amigo y colaborador D. Francisco Lopez.



1. BARRIO DE LOYOLA. 2. TUNEL. 3. JUANINDEQUI Y PORTUCHO. 4. CAZADOR EN LA RIBERA. 5. ORILLAS DEL URUMER.

D' ABBADIE-RI.

ZORTZIKO CANTAGO EN LAS FIESTAS EUSKARAS DE URNIETA.

1886.

MÚSICA DE C. SORALUCE.

LETRA DE C. ECHEGARAY.

TENDRES 1° $\frac{9}{8}$

La rian la rian la rian la = boca

BARITONO

= boca cerrada =

BAJO

cerrada =

A bba di ju na

La rian la rian la rian la

La rian la rian la rian ta

zu.....ri ga toz Kan ta tze ra A bba di jan na

This system contains the first three measures of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and two piano accompaniment staves below. The lyrics are: "zu.....ri ga toz Kan ta tze ra A bba di jan na". A dynamic marking of *p* (piano) is present above the final measure.

zu ri ga toz Kan ta tze ra

A bba di jan na Ga toz Gaun ga taz

This system contains the next three measures. The lyrics are: "zu ri ga toz Kan ta tze ra" on the first line and "A bba di jan na Ga toz Gaun ga taz" on the second line. A dynamic marking of *p* is placed above the first measure of the second line.

Zu re do ai am di yakt E men ia zal ze

This system contains the final three measures of the score. The lyrics are: "Zu re do ai am di yakt E men ia zal ze".

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of three systems, each with a vocal line and two piano accompaniment lines.

System 1: The vocal line begins with a fermata on the note 'ra'. The lyrics are: *ra Eus ke ra zen bat mai te*. A piano dynamic marking (*P*) is placed above the second measure.

System 2: The vocal line continues with the lyrics: *De um e sa te ra Be ra ga tik Bi*.

System 3: The vocal line concludes with the lyrics: *got zoz Zu be de in kat ze ra Bay*. A fermata is placed over the final notes, and a piano dynamic marking (*P*) is placed below the piano accompaniment in the final measure.

2^a *P*
ra Ens Kal e ri ya zai gu

P

= vocalizando =

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a fermata over a quarter note 'ra', followed by a second ending bracketed and marked '2^a'. The lyrics 'ra', 'Ens Kal e ri ya', and 'zai gu' are written below the notes. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef, and the bottom staff is another piano accompaniment in bass clef. A dynamic marking '*P*' (piano) is placed above the first measure of the vocal line and above the first measure of the bottom piano staff.

Zu ga bit a pain kren E ta ses tor jam

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats. The lyrics 'Zu ga bit a pain kren' and 'E ta ses tor jam' are written below the notes. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef, and the bottom staff is another piano accompaniment in bass clef.

kzi rit Ni ni ye kan bil kren

boca cerrada

P

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats. The lyrics 'kzi rit', 'Ni ni ye kan bil', and 'kren' are written below the notes. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef with the instruction 'boca cerrada' written below it. The bottom staff is another piano accompaniment in bass clef. A dynamic marking '*P*' (piano) is placed above the first measure of the vocal line and above the first measure of the bottom piano staff. The system concludes with a double bar line and repeat signs on the right side of the staves.

The musical score is written in a three-staff system (treble, bass, and a lower bass staff) with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The lyrics are in Basque.

First System:
 Treble staff: *g*z kuntz maia ta ga ri ya zu ga tit a gor
 Bass staff: *F.*
 Lower Bass staff: *F.*

Second System:
 Treble staff: *P*
 Lyrics: *h*ren *g* za ren e ran dir dir
 Bass staff: *F.*
 Lower Bass staff: *F.*
 Lyrics: dir dir

Third System:
 Treble staff: *g*z *g*z
 Lyrics: E gi ni kan e men.
 Bass staff: *cresc.*
 Lower Bass staff: *Vi va*

P
 boca cerrada sigue (boca cerrada)
 mod. (boca cerrada)

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a common time signature. It begins with a piano (*P*) dynamic and includes the instruction 'boca cerrada' (closed mouth). The piano accompaniment consists of two staves: the upper one in a bass clef and the lower one in a bass clef with a key signature of two flats. The first measure includes a 'mod.' (moderato) marking.

Euske ra zen bat mai -- i te De run e sa te

Be na ga tik Bi yak zen
 ra

Detailed description: This system contains the next three measures. The vocal line continues with the lyrics 'Euske ra zen bat mai -- i te De run e sa te' and 'Be na ga tik Bi yak zen'. The piano accompaniment continues with the same two-staff structure. The lyrics 'ra' are written below the first measure of this system.

Zu be de in ka tze ra Sa rian la Pa rian la rian la

Detailed description: This system contains the final three measures. The vocal line concludes with the lyrics 'Zu be de in ka tze ra Sa rian la Pa rian la rian la'. The piano accompaniment continues with the same two-staff structure.

ian boca cerrada

boca cerrada

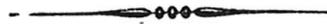
FIN.

¡Abbadie jauna! Zuri
 Gatoz kantatzera,
 Zure doai aundiyak
 Emen azaltzera,
 Euskera zenbat maite
 Dezun esatera,
 Beragatik biyotzez
 Zu bedeinkatzera.

Euskal erriya zaigu
 Zugatik apaintzen,
 Eta festaz janzirik
 Urnietan biltzen:
 Izkuntz maitagarriya
 Zugatik agertzen,
 Izarren eran, diz-diz
 Egiñikan emen.

Mendi guztiyak daude,
 Galaiki janziyak;
 Fest' oek ikusi zai
 Mardulik orriyak;
 Beren gañean alai
 Kantatzen choriyak,
 Ematen nonbait zuri
 Esker ugariyak.

Gure biyotzak ere,
 Osoro pozturik,
 Eskertasunez daude
 Zuretzat beterik:
 Menditarte oetan
 Gogoz zabaldurik,
 Zure oroitz maitea
 Beti gorde nairik.



K A R M E L A .¹



EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.

(AURRANDEA.)

LERENBURU.

Jainkoa!!! Bidegain zoazi mendirat,
 Nere gizoneri orain erraterat
 Etsaiak nautsizen oso bazaizkote,
 Ni ganen naizela illzen ez banaute,
 Ditudan guziak mendian uzterat,
 Euskual errientzat kuchian illtzerat.
 Naiz izan adiñez odola oztua,
 Biotza beti dut ongi berotua.
 Lerenburutarrek ez dute bizirik,
 Non ez duten uzten lurrerat botarik,
 Azkeneko etsai guziz ergelena.

IV. GARREN IRUDIA.

Karmela, Lerenburu.

KARMELA.

Aita gainerikan guk ederkiena,
 Ikusten ditugu anaia guziak.
 Botatzen dituzte arroka zuriak!

(1) Véase pág. 205 del tomo anterior.

Ez dakit emendik agertzen ote den
 (Beatzen duelarik)
 Deusik!!! A ba zoinen, bortizki ai diren,
 Arriak etchatzen!! Aita beazazu!

LERENBURU.

Nik bainon obeak, begiak ditutzu,
 Aurra! beatzatzu neretzat anaiak,
 Erränen nauzu zuk, zoin diren gaindiak.

KARMELA (beatzen duelarik konturekin.)

Ramon ikusten dut anaien ondoan,
 Gapelu churia, bakarrik buruan,
 Ark daka!... Mendan badabill lasterka!!!
 Arat eta unat, makill dichiduka!!!
 Guziak ark berak ditu eskututzen!...
 Bere gibeletik bozaz konbidatzen!...
 Orain goiti doa! beeratzen orain!
 Jauna! zer arrokak etsaien buru gain
 Etchatzen dituen!! Ikaretan nago!
 Mendi bizkarrean badoa gorago!!
 Anaia guziak ondotikan ditu!!
 Andiren arrokak herriz etchatzen tu!
 Arriak millaka yautzikan dabiltza!
 Menditik beera!! Ai zer zorigaitza!!
 (Emen Karmela ikaretan, bertsu bakocharen ondotik egoten
 da ichilik beatzen konturekin.)

Ramon yo dute!...
 An daramate!...
 Ai! da erori,...
 Illa iduri!...
 O zer zorion
 Biotzari on!!...
 Or da chutitzen!
 Eta saltatzen!...
 Bere makilla
 Eder dabilla!...
 Etsai gaichto bat,
 Aal bezinbat,
 Zaio urbiltzen,
 Eta du yotzen!...
 Bainan maitea,
 Artez betea,

Or zaio gurtzen;
 Ta eskapatzen!...
 Berriz biribill
 Makilla dabill
 Etsai gainean!...
 Yoa buruan
 Etsai andia,
 An eroria,
 Ez da altchatzen!...
 Ez da piztutzen!...
 Luzez etzana
 Den andiena
 Dago lurrean!!...
 Ordu berean
 Ramon da gurtzen,
 Eta du artzen
 Etsai ezpata!...
 A nere aita!
 Esker Jaunari!
 Guziz onari!...
 Anaiak pozik
 Zutaz beterik
 Or eldu dire!!
 Gu nausi gare!!!...

Azkenian beaz dire gan etsaiak
 Ramonek eietaz gaitu libratuak!...
 Zorion! zorion! Ezin dut geiago.
 Gogoak utzirik emen ezin nago...

LERENBURU.

Karmela maitea emetchet yar zaite,
 Zure biotz minek pakea dakate.
 Bainan aitzen ditut oraindik oiua
 Mendien aldetik gizon deiadarrak.
 Mendiburu!!..

MENDIBURU.

Jauna!

LERENBURU.

Zér duk an ikusten?

MENDIBURU.

Etsaiak mendifik laster eskapatzen.
Anaiak etcherat lorios etortzen.

LERENBURU.

Ea bertze moduz as ari kondatzen.

MENDIBURU.

Ogei, emeretzi,
Emezortzi, amazapi,
Amasei, amabortz,
Amalau, amairu,
Amabi, ameka
Amar, bederatzi,
Zortzi, zazpi, sei, bortz,
Lau, iru, bia, bat.

V. GARREN IRUDIA.

Mendiburu, Karmela, Lerenburu.

MENDIBURU (sartzean.)

Ez dago lurretan gizonik geiago
Rolan an etzanik bakarrik lo dago.
Ordian azpian lagunak baditu.
Jainkoak geroan atzarriko ditu.

Kantu bat, aditzen da urrutian.
An ditugu etsaiak osoki garbitu
Eriozte trizte bat ek dute arkitu.
Zertako unat,
Gure mendirat,
Ek etorri ziren,
Bertzek adizatela zer gizonak garen.

II.

(Karmela leiotik begira ematen da, dena lorios eta pozik.)
Ramon Mendizabalek ill zituen amar,
Ura bezalako bat, guk ginduen bear.
Gizon andia,
Oso garbia
Guziz maitatua,
Baster guzietan du izen aipatua.

III.

Gauak ezin du izan, izar pollitarik
 Non ez duen izaten zerua garbirik,
 Gizon eginak
 Oso berdiñak
 Distiatzen dute
 Biotz garbi hatetik izanikan aste.

IV.

Karlomanen tropako, gizon indardunak
 Mendien basterrean dagozi etzanak,
 Arrano beltzak
 Eien ezurrak
 Argituko ditu
 Umien hazkatzeko beartu garbitu.

V.

Jainkoa, barka zazu gure etsaieri,
 Naiz gurekin gerletan, biotz dire zuri,
 Zure zeruan
 Bake gochoan
 Zutaz gozatzazu,
 Ek berdiñ gu bezela zureak dituzu.

KARMELA.

Or dire! or dire! anaia guziak,
 Berekin dituzte gaichtoen antziak!

HARISPE, *apeza*.*(Aurrandetuko da.)*

EL BASCUENCE EN ALEMANIA.

Por conducto del Sr. Cónsul Aleman en esta Ciudad, hemos recibido el primer número del órgano de los intereses de la *Sociedad Bascongada* de Berlin, titulado *Euskara*. Los trabajos que contiene, son: *Préface de la traduction des poésies de Dechepare*, ó sea el *Dialecto de Dechepare*, artículo escrito por W. J. Van Eys.—*El significado de las investigaciones basco-ibéricas*, por D. Teodoro Linschmann, secretario de la sociedad. Trata este artículo del origen de los bascongados, y de las afinidades que existen entre su lengua y la de los «Sumerios-akkades», pueblos que vivian en tiempos muy remotos en los países situados entre los rios Eufrates y Tigris (Mesopotámia), y que usaban los más antiguos caracteres cuneiformes que conocemos.

El profesor Doctor Hommel, de Munich, ha hecho estudios muy profundos sobre el particular. El Sr. Linschmann dice, que es muy probable que los iberos liegaran desde los países del Cáucaso á España, unos 2000 años ántes de Jesúcristo.

Sea lo que quiera, merecen aplausos los citados señores que han puesto sobre el tapete nuevos problemas lingüísticos, para cuya resolución parece tener particular interés el estudio del bascuence, como resto de la antigua lengua ibera.

El artículo que sigue está firmado modestamente con las iniciales K. H. que parecen ser las del redactor del periódico, Sr. D. Karl Hanneman, y tanto por su índole como por el gran interés que encierra, nos parece oportuno reproducirlo traducido.

Por fin, bajo el título de *Aciscelánea* se trata de la *introduccion al estudio del bascuence*, de los *sócios*, de la *biblioteca* y de los *estatutos de la sociedad basca*.

Hé aquí, ahora, el artículo á que nos referimos: